

从学术交流角度看界定“合璧文献”术语概念的必要性及紧迫性

潘英典

长江师范学院中华民族共同体研究院, 重庆 408100

摘要:“合璧文献”作为透视中国历史上民族互动逻辑的关键文献形态, 近年日益受到学界关注, 但其术语内涵长期处于模糊状态, 严重制约了学术交流的深度与效率。本文从学术交流视角出发, 系统考察术语混乱对同侪对话、跨学科协作、代际传承及国际对话造成的多重破坏, 揭示其引发的“交流熵增”效应。在此基础上, 论证界定“合璧文献”术语对于确立交流协议、绘制知识地图、搭建通用接口、打造中国学术名片的基础性意义。研究认为, 在当前研究爆发期与铸牢中华民族共同体意识的战略背景下, 术语界定工作具有分秒必争的紧迫性, 是构建成熟学科范式、服务国家重大战略的基础性学术工程。

关键词:合璧文献; 术语界定; 学术交流; 中华民族共同体; 多语种文献

0 引言: 失语的困境——当交流因概念而阻塞

学术的生命力在于交流, 而有效交流依赖共享、精确的术语体系。然而, “合璧文献”这一重要研究领域正面临深刻的“失语”危机。

所谓合璧文献, 指在中国历史上由政权主导或民族互动区自然生成、在同一载体上并置两种及以上民族文字, 且内容具有对应、互补或协同关系的文献。从唐蕃会盟碑、《番汉合时掌中珠》, 到元代八思巴字诏书、清代满汉合璧档案, 它们承载着中华民族多元一体格局的历史记忆, 是民族交往交流交融的第一手史料。

但“合璧文献”一词虽高频使用, 所指却模糊不清: 或泛指多文字共存, 或强调内容严格对应; 或重官方属性, 或重民间功能; 或等同于“双语文献”, 或限定须三种以上文字。这种“同名异义”的混乱, 使知识流在交流各环节遭遇梗阻。本文将从动态的学术交流过程出发, 考察术语模糊如何损害沟通效率, 并论证科学界定的必要性及紧迫性。

1 术语模糊对学术交流的多重破坏

学术交流是一个多层次、多向度的复杂网络。术语的不统一, 会在其每一个节点上投下阴影, 形成一种系统性的“交流熵增”, 不断消耗着学术共同体的宝贵能量。

1.1 同侪对话: 无效沟通与重复劳动

学术研讨中, 术语不清导致语义错位。例如, “合璧文献中的法律文书”可能被狭义理解为中央双语律令, 而实际涵盖地方契约与诉状。讨论常陷于概念澄清而非思想交锋, 研讨会沦为低效的“定义辩论会”。更严重的是, 因缺乏统一检索关键词与分类标准, 研究易遗漏相关成果——如“清代满汉合璧契约”论文可能

错过题为“清代民旗双语文书”的研究。合璧文献形态多样(碑刻、印章、钱币、文书等), 分布极散, 术语不统一将加剧信息孤岛, 阻碍知识积累, 迫使后来者反复摸索起点。

1.2 跨学科协作: 壁垒森严的“学术部落”

“合璧文献”天然具有跨学科属性, 需历史学家、语言学家、民族学家、文献学家乃至考古学家共同参与。然而, 不同学科各有术语传统与焦点: 历史学家看重其作为中央王朝治理边疆的工具; 语言学家聚焦文字对译规则与语法演变; 文献学家关注版本、载体与流传; 民族学家则解读文化认同与族群互动。若无超越学科藩篱的共识性定义作为“最大公约数”, 专家便如身处不同“学术部落”, 虽面对同一对象, 却语言不通, 难成合力。

这种壁垒使解读流于片面, 无法展现其作为“文明互动综合体”的全貌。一份满汉合璧的清代地契, 历史学家看到土地制度与国家权力渗透, 语言学家分析满语对汉语的语句借用与句法影响, 民族学家关注旗民关系与身份认同。若无统一概念框架整合这些视角, 理解只能是碎片化的。正如学者史金波强调, 合璧文献“形成中华民族文化的一道亮丽色彩, 折射出中华民族多元一体的内在联系”, 但这一整体价值的揭示, 恰恰依赖术语统一所促成的跨学科协同。

1.3 代际传承: 知识谱系的断裂风险

学术事业的延续依赖有效代际传承。对初入领域的研究生, 混乱的核心概念体系是巨大障碍: 面对浩如烟海的文献, 无法建立清晰知识地图, 难辨研究范式与可互证结论。这种认知混乱不仅增加学习成本, 更易致选题偏离或方法偏差。导师指导时亦需反复解释“我们这里所说的‘合璧’是指……”, 造成不必要的学术损耗。

长此以往, 知识谱系面临断裂, 难建稳定

梯队。成熟学科应有清晰的“经典文献”“核心问题”和“主流范式”，皆以坚实概念为基础。当前，随国家古籍工作规划推进，汉文与少数民族文字合璧古籍成为热点，大批青年人涌入。术语混乱带来的认知成本将成倍放大，若不及时建立清晰体系，恐错失培养后备力量的黄金窗口。

1.4 国际对话：中国故事的“翻译”困境

在全球化学术语境中，有效国际交流是提升中国学术话语权的关键。“合璧文献”深植于中国多民族国家历史，若国内学界无法就其内涵达成一致，向国际推介时只能借用“bilingual documents”或“multilingual inscriptions”等宽泛词汇。这些词虽能传达形式特征，却不可避免地丢失其作为中华民族共同体内部共生共荣、共同缔造统一多民族国家之历史见证的特有文化政治意涵。

这种“翻译”妥协，使中国独有历史经验难以精准纳入全球人文社科对话框架。国际同行或将其简化为普遍多语现象，忽略“大一统”理念与多元文化共生模式等中华文明特质。这不仅削弱贡献原创理论的能力，更在无形中让渡自身历史的解释权。在当前复杂国际舆论下，因术语内核不清导致的“失语”状态，危害不容小觑。

2 界定术语：构建高效学术交流的基础设施

要破解上述困局，就必须将界定“合璧文献”术语视为一项基础性、战略性的学术基础设施建设工程。其意义远不止于厘清一个名词，而在于为整个研究领域搭建一个高效、可信的交流平台。

2.1 确立“交流协议”：降低沟通成本，提升对话效率

一个清晰、权威的术语定义，本质上是一份学术共同体内部的“交流协议”。它明确规定了讨论的对象范围、核心特征与基本属性。一旦达成共识，学者们在交流时便可默认共享这一前提，从而将精力集中于更高层次的问题探讨，如成因、功能、演变规律等。这不仅极大降低沟通成本，更能显著提升学术对话的深度与效率。

参照学界最新研究成果，我们可以对“合璧文献”作如下界定：它是以“多元共生、对照互补、功能整合”为核心特征的文献形态，其核心属性包括多语共生（两种及以上民族文字并置）、载体合一（同一物理载体）与内容互文（各文字部分具有对应、互补或协同功能关系）。这一定义明确了形式特征、内容关系和功能目的三个维度。有了这样的“协议”，无论是撰写论文、组织会议还是申请项目，大家都能在一个共同的认知平台上展开工作，避

免无谓的误解与争论。

2.2 绘制“知识地图”：促进知识整合与协同创新

统一的术语是构建领域知识图谱的前提。它可以作为元数据标签，将分散的研究成果有机地组织起来。数据库建设者可以据此设计标准化的字段（如“文字组合类型”“载体形态”“社会功能”），实现文献的精准分类与检索；综述撰写者可以据此梳理出清晰的研究脉络与学术流派；项目申请者可以据此找到合适的合作伙伴与理论支撑。

这张由统一术语绘制的“知识地图”，能够有效打破信息孤岛，促进知识的整合与再利用。例如，研究者可以轻松检索出所有“清代新疆地区的经济类合璧契约”，进行跨区域、跨时段的比较研究。当前全球汉籍合璧工程等国家重点文化工程正在大规模推进海外汉籍的调查编目与数字化建设，统一的术语规范对于这些工程的数据库建设尤为关键。基于标准化概念的数据驱动研究，将极大提升研究的广度与深度，为跨机构、跨学科的协同创新提供坚实平台。

2.3 搭建“通用接口”：赋能跨学科与代际融合

一个经过精心界定的“合璧文献”概念，应当具备足够的包容性与解释力，能够同时满足不同学科的关切。有学者提出的“文字—载体—功能”三维分类框架，就为各学科提供了切入口：历史学家可聚焦文献的政治功能，语言学家可分析文字对译关系，文献学家可关注载体形态特征，民族学家可探究文化认同意涵。这样的定义就像一个通用接口，使得不同学科的理论与方法能够围绕同一个核心对象进行有效对接。

同时，它也为初学者提供了清晰的学习路径。教材编写者可以依据此定义，系统地介绍各类合璧文献的典型代表、研究方法与前沿动态，确保知识的有效代际传承。研究生在开题时，也能迅速定位自己的研究在整个知识版图中的位置，避免重复或偏离。一个稳固的概念基石，是培养新一代学术力量的摇篮。

2.4 打造“中国名片”：精准讲述中华民族共同体故事

在国际舞台上，一个定义清晰、内涵丰富的“合璧文献”概念，将成为一张闪亮的“中国学术名片”。我们可以向世界清晰地阐释：这不仅是简单的多语现象，更是中华文明“多元一体”格局在文献形态上的独特体现。从唐蕃会盟碑的藏汉合璧，到元代八思巴字诏书的多语并行，再到清代四体碑的满、汉、蒙、藏同辉，合璧文献见证了中华民族共同体形成发展的历史进程。

这种基于自主概念的国际对话，将使我们

的学术声音更具辨识度与说服力。当我们在国际会议上展示这些文献时，我们讲述的不再是一个孤立的个案，而是一个关于“合璧文献”如何作为中华民族共同体历史基因的宏大叙事。这正是提升中国学术的国际影响力与话语权的根本之道。

3 紧迫性：时不我待的战略考量

推进“合璧文献”术语界定工作，其紧迫性源于内外双重压力，已到了刻不容缓的地步。

对内，当前相关研究正处于前所未有的爆发期。国家社科基金重大项目、古籍整理出版规划、各大高校与研究机构的专项计划，都在大力推动合璧文献的整理、释读与研究。大量新材料被发现，新成果不断涌现。若不在这一关键窗口期尽快达成术语共识，未来的学术交流成本将呈指数级增长。随着研究成果的几何级数增长，概念混乱带来的沟通障碍、重复劳动和知识碎片化问题将愈发严重，整个领域可能陷入更深的概念泥潭，错失构建成熟学科范式、凝聚强大研究合力的良机。

对外，铸牢中华民族共同体意识已成为新时代党的民族工作的“纲”与主线。这一宏大叙事亟需坚实、具体、可信的历史证据作为支撑。“合璧文献”正是这样一类“看得见、摸得着”的铁证。近期出版的《以民族古籍诠释铸牢中华民族共同体意识》等成果，正是以汉文和少数民族文字合璧的古籍为研究对象，讲述各民族交往交流交融的故事。然而，其研究成果的社会影响力与政策参考价值，直接取决于其学术表达的清晰度与可信度。一个混乱的概念体系，将严重削弱其作为公共知识产品的说服力。政策制定者、教育工作者乃至广大公众，在面对一个连学界都说不清楚的概念时，其信任度

参考文献：

[1] 史金波. 民族交往交流交融的典型例证——中国古代合璧文字文献刍论 [J]. 中央民族大学学报 (哲学社会科学版), 2022(3).

[2] 吴贵飙、陈焯. 以民族古籍诠释铸牢中华民族共同体意识 [M]. 北京: 中央民族大学出版社, 2025.

[3] Meunier B, Lam J. Open Books Hong Kong: Multilingualism and Bibliodiversity[R]. IFLA WLIC, 2025.

[4] 乌云高娃. 元明多语种合璧文书书写形式的传承性 [R]. 中国藏学研究中心历史研究所金鬘学术讲坛, 2025-05-08.

[5] Li K, Zheng X, Ni C. The anglicization of science in China[J]. Research Evaluation, 2024.

作者简介：潘英典(1985.08—)，男，汉族，广东韶关人，博士，副教授，研究方向：国际中文、合璧文献整理研究。

项目信息：教育部人文社会科学青年基金项目“匈牙利科学院馆藏满蒙汉合璧教材整理与研究”（项目编号：24YJC740055）。

必然会大打折扣。

更值得注意的是，国际学界对多语种文献研究的关注日益增强。如果我们不能以自己的术语体系参与对话，就只能被动接受西方的概念框架。从元明多语种合璧文书书写形式的传承性研究可以看到，合璧文献的演变脉络承载着中华文明的统一性与延续性，这一主题理应由中国学者主导阐释。因此，界定“合璧文献”术语，已不仅是学术圈内的技术性议题，更是服务国家重大战略、提升中华文化软实力的时代使命，必须以高度的责任感与紧迫感加以推进。

4 结语

学术交流是知识生产的血液，而规范的术语则是保障血液纯净、流畅循环的血管壁。当“合璧文献”这一承载着厚重历史记忆与时代使命的概念在交流中变得模糊不清时，整个研究领域的活力都将受到抑制，其作为中华民族共同体历史见证的巨大价值也将被遮蔽。

界定其术语，就是为这场跨越时空的学术对话安装一个清晰的“导航系统”，确保每一位参与者——无论是资深学者还是青年学子，无论是历史学家还是语言学家，无论是国内同仁还是国际友人——都能在同一张概念地图上准确地定位自己、理解他人、并共同探索未知。这是一项看似平凡的基础性工作，却关乎全局；这是一次对概念的厘清，却能撬动整个领域的未来。

唯有如此，那些沉默千年的合璧文献，才能在当代学术的交流场域中，真正发出响亮而清晰的声音，为我们讲述一个关于中华民族共同体的、无可辩驳的、充满智慧与温情的动人故事。这项工作，始于足下，时不我待。